

tivamente, en todo aquello que no esté en contradicción con las prescripciones de esta Convención. Cada una de las dos administraciones se hará responsable del pago efectuado dentro de su territorio.

Sec. 2. Al tratarse de asuntos de mera tramitación, según las prescripciones de esta Convención, los administradores de Correos en los dos países podrán establecer correspondencia directa:

(a) Para enviar avisos originales á las oficinas pagadoras. (Artículo VIII).

(b) Para hacer pedidos de avisos duplicados y para contestar esos pedidos. (Artículo IX).

(c) Para hacer investigaciones respecto al pago ó reintegro de giros.

(d) Para recobrar avisos de giros que se presentaren para su reintegro. (Artículo XIII).

Toda la demás correspondencia relativa á asuntos de giros postales, se llevará entre los respectivos departamentos de Correos.

Artículo XI.

Órdenes y avisos caducos.

Sec. 1. Las órdenes postales emitidas de conformidad con esta Convención, serán válidas hasta la expiración de doce meses contados desde el último día del mes en que fueron emitidas.

Sec. 2. Terminado este período se devolverán á la administración del país de origen, para el reintegro respectivo, los avisos de las órdenes no pagadas, juntamente con

respectively, in so far as they do not conflict with the provisions of this Convention. Each Administration shall be responsible for the payment made within its territory.

Sec. 2. In carrying out matters of ordinary detail under this Convention' postmaster, in the two countries may correspond directly with each other:

(a) In transmitting original advices to the offices of payment. (Article VIII).

(b) In making requests for duplicate advices and replying to such requests. (Article IX).

(c) In making inquiries regarding the payment or repayment of orders.

(d) In recalling advices of orders presented for repayment. (Article XIII).

All other correspondence concerning money order business shall be conducted through the respective Post Office Departments.

Article XI.

Invalid Orders and Advices.

Sec. 1. The money orders issued in pursuance of this Convention shall be valid until the expiration of twelve months from the last day of the month of issue.

Sec. 2. After the expiration of that period, the advices of unpaid orders shall be returned to the Administration of the country of origin for repayment, together with a de-

un estado pormenorizado en que se certifique que las órdenes correspondientes no fueron pagadas.

Sec. 3. El pago del importe de una orden caduca, podrá hacerse por medio de un duplicado que emitirá la administración del país de origen y enviado directamente al departamento del país pagador.

Sec. 4. Podrá hacerse también el pago de una orden original que haya caducado, con tal de que para ello se obtenga la autorización del país de origen.

Artículo XII.

Duplicados.

Las órdenes perdidas ó destruidas se reemplazarán por medio de duplicados, emitidos sin cargo alguno, por la administración del país de origen, y se enviarán al departamento del país pagador.

Artículo XIII.

Remtegras.

Podrá reintegrarse al remitente, tenedor ó persona á quien se hubiere endosado, una orden postal ó un duplicado de ella, al ser presentada en la oficina de emisión, con tal de que el aviso correspondiente se encuentre en poder del administrador de Correos que lo emitió. En caso de que el aviso se haya enviado á la oficina de pago, se devolverá por ésta al administrador de Correos que lo hubiere emitido, á pedimento de este último. En lugar de un aviso perdido, se suministrará, á ese respecto, un certificado por el administrador de Correos pagador.

tailed statement, certifying that the corresponding order have not been paid.

Sec. 3. Payment of the amount of an invalid order may be made by means of a duplicate, to be issued by the Administration of the country of origin and sent directly to the Department of the country of payment.

Sec. 4. Payment may also be effected on an original order which has become invalid, provided authority to that effect is obtained from the country of origin.

Article XII.

Duplicate orders.

Orders, lost or destroyed, will be replaced by duplicates to be issued without charge by the Postal Administration of the country of origin, and sent to the Post office Department of the country of payment.

Article XIII.

Repayments.

A money order, or a duplicate thereof, may be repaid to the remitter, payee, or endorsee, upon presentation at the issuing office provided the corresponding advice is in the possession of the issuing postmaster. In case the advice has been sent to the office of payment, it shall be returned by the paying to the issuing postmaster upon the request of the latter. In lieu of a lost advice a certificate from the paying postmaster to that effect shall be furnished.

Artículo XIV.

Cuentas—SalDOS.

Sec. 1. Dentro de seis semanas después de la terminación de cada trimestre fiscal, se formarán y enviarán dos ejemplares de una cuenta análoga al modelo «D» anexo á la presente, (al «Auditor for the Post Office Department» de los Estados Unidos, por el director general de Correos de México, en que conste el saldo que resulte, en el cambio de giros postales durante el trimestre; un tanto de la cual se devolverá, después de examinada, al director general de Correos de México. Este último enviará luego un acuse de recibo al departamento de Correos de los Estados Unidos. Esa cuenta se extenderá en moneda de México al tratarse de las órdenes emitidas en México, y en moneda de Estados Unidos si se refiere á órdenes emitidas en Estados Unidos.

(a) Si en esa cuenta, después de examinada, resultare un saldo á favor de México, los Estados Unidos enviarán con ella una letra de cambio emitida por un Banco, pagadera á su presentación, en Nueva York, en moneda de los Estados Unidos (oro) por el importe de dicho saldo, debido al departamento de Correos mexicano á razón del tipo de cambio prescripto en la sección 1 del artículo III de esta Convención. Este departamento enviará luego un acuse de recibo al departamento de Correos de los Estados Unidos. Sin embargo, si el tipo de cambio de las letras de un Banco

Article XIV.

Accounts, Balances.

Sec. 1. Within six weeks after the close of each fiscal quarter, two copies of an account similar to model «D» hereto annexed shall be prepared and transmitted to the Auditor for the Post Office Department of the United States by the Director General of Posts of Mexico, exhibiting the balance found due on the exchange of money order during the quarter, one copy of which, after verification, shall be returned to the Director General of Posts of Mexico. The latter will then send an acknowledgment of receipt to the Post Office Department of the United States. Such account shall be stated in Mexican money as regards orders issued in Mexico, and in United States money as regards orders issued in the United States.

(a) If this verified account shows a balance in favor of Mexico, in the United States shall transmit therewith a banker's bill of exchange, payable on demand in New York, in United States money, gold, for the amount of said balance due the Mexican Post Office Department at the rate of commission prescribed in Section 1 of Article III of this Convention. The latter will then send an acknowledgment of receipt to the Post Office Department at the rate of exchange for banker's bills, however, be such as would inflict loss on the United States Department, the remittance may be made-

fuese tal que implicare una pérdida para el departamento de Correos de los Estados Unidos, la remesa podrá hacerse por medio de un cheque emitido por el administrador general de Correos á cargo del tesorero de los Estados Unidos en New York.

(b) Si, por otra parte, dicha cuenta, una vez examinada, arroja un saldo á favor del departamento de Correos de los Estados Unidos, entonces el departamento de Correos de México enviará, al recibir un tanto certificado de ella, al departamento de Correos de los Estados Unidos, una letra de cambio á la vista por el importe de ese saldo, pagadera en Nueva York, en dólares. El departamento de Correos de los Estados Unidos enviará luego en cambio un acuse de recibo.

Sec. 2. Si, mientras no se haya saldado una cuenta, una de las dos administraciones de Correos descubriere que debe á la otra un saldo que exceda de cinco mil dólares, la administración deudora remitirá, cuanto antes, la suma aproximada de ese saldo á favor de la otra.

Sec. 3. Los gastos originados por el envío de letras de cambio serán sufragados, invariablemente, por el departamento de Correos que haga el pago.

Sec. 4. Podrán hacerse también los pagos en efectivo, ó por medio de libranzas ó letras de cambio sobre puntos que no sean México ó Nueva York, de común acuerdo entre los dos departamentos.

by means of a check drawn by the Postmaster General on the United States Treasurer of New York.

(b) If, on the other, hand, said account after verification, shows a balance in favor of the Post Office Department of the United States, then the Post Office Department of Mexico shall upon receipt of the certified copy of the same, transmit to that of the United States a sight bill of exchange for the amount thereof payable in New York, in dollars. The United States Post Office Department will then send in return an acknowledgment of receipt.

Sec. 2. If, pending the settlement of an account, one of the two Postal Administrations shall ascertain that it owes the other a balance exceeding five thousand dollars, the indebted Administration shall promptly remit the approximate amount of such balance to the credit of the other.

Sec. 3. The expense attending the remittance of bills of exchange shall invariably be borne by the Post Office Department by which payment is made.

Sec. 4. Payments may also be made in money or by drafts or bills of exchange, on other points than Mexico, or New York, by mutual agreement between the two Departments.

Artículo XV.

Empleo de comprobantes.

Cada una de las dos administraciones convienen en poner, temporalmente, á disposición de la otra, para su inspección ó para que sirva de justificante en una investigación, cualquiera orden pagada cuya devolución se haya solicitado.

Artículo XVI.

Modificación de pormenor.

Las dos administraciones de Correos, podrán, de común acuerdo, hacer modificaciones respecto al pormenor relacionado con la ejecución de esta Convención, con objeto de obtener mayores seguridades contra el fraude ó para la mejor aplicación del sistema internacional.

Artículo XVII.

Cambio indirecto con las posesiones de Estados Unidos.

Sec. 1. Mientras no se juzgue conveniente celebrar Convenciones para un cambio directo, queda convenido que el departamento de Correos de los Estados Unidos servirá de intermediario en el saldo de las cuentas que resulten de un cambio indirecto entre México, por una parte, y la Zona del Canal (Istmo de Panamá) y las Islas Filipinas, por la otra.

Sec. 2. Las prescripciones generales de esta Convención serán aplicables á ese cambio indirecto; pero éste terminará á los seis meses de

Article XV.

Use of Vouchers.

Each Administration agrees to place temporarily at the disposal of the other any paid order, the return of which shall have been requested, for inspection or for use as evidence in an investigation.

Article XVI.

Modification of Details.

The two Postal Administration may, by mutual agreement, make modification in matters of detail, connected with the execution of this Convention, in order to provide for greater security against fraud, or for the better working of the international system.

Article XVII.

Indirect Exchange with United States Possessions.

Sec. 1. Until it shall be deemed advisable to conclude Conventions for a direct exchange, it is agreed that the Post Office Department of the United States will act as the intermediary in the settlement of accounts arising from an indirect exchange between Mexico on the one hand, and the Canal Zone (Isthmus of Panama) and the Philippine Islands on the other.

Sec. 2. The general provisions of this Convention shall be applicable to such indirect exchange; but the latter shall be terminable on six

haberlo notificado alguno de los países, sin perjuicio de la duración del cambio directo de giros postales entre México y los Estados Unidos, prescripto por la presente.

Sec. 3. Al formar las listas mensuales de las órdenes que hayan sido pagadas y glosadas (artículo III) se anotarán por separado, y, si fuere posible, en hojas distintas, las órdenes emitidas ó pagadas en la Zona del Canal y en las Islas Filipinas

Artículo XVIII.

Suspensión de la Convención.

Cada una de las dos administraciones tiene facultad, bajo circunstancias extraordinarias que por su naturaleza justifiquen la medida, para suspender temporalmente el servicio de giros postales entre los países, con tal de que se dé, sin embargo, noticia de esa suspensión á la otra administración inmediatamente, y, si se juzgare necesario, por medio del telégrafo.

Artículo XIX.

Ejecución.

Esta Convención, una vez debidamente firmada, se pondrá en ejecución en la fecha que, de común acuerdo, fijaren de antemano las dos administraciones contratantes, y estará en vigor hasta un año después de que una de dichas administraciones haya notificado á la otra su intención de terminarla.

Durante ese año, la Convención

months' notice from either country without prejudice to the duration of the direct exchange of money orders between the United States and Mexico provided for herein.

Sec. 3. In preparing the monthly lists of orders which have been paid and audited (Article III), orders issued or paid in the Canal Zone, and the Philippine Islands, shall be entered separately, and if practicable, on separate sheets.

Article XVIII.

Suspension of Convention.

Each of the two Administrations is empowered, under extraordinary circumstances, which may be of a nature to warrant the measure, to suspend temporarily the money order service between the two countries provided, however, that notice of such suspension be given to the other Administration immediately, and, if deemed necessary, by means of the telegraph.

Article XIX.

In effect.

This Convention, when duly signed, shall take effect on the date that by mutual agreement shall have been designated before hand for the purpose by the contracting Administrations, and shall be in force until one year after either shall have notified the other of its intention to terminate it.

During such a year the Conven-

seguirá observándose plenamente, sin perjuicio del ajuste y pago de las cuentas después de la espiración del plazo de que se trata.

Hecha por duplicado y firmada en México el día ocho de marzo de 1909, y en Washington el día segundo de febrero de 1909.

(L. S.) *N. Domínguez*, director general de Correos de los Estados Unidos Mexicanos.

(L. S.) *G. von L. Meyer*, administrador general de Correos de los Estados Unidos.

Que la precedente Convención fué aprobada por la Cámara de senadores de los Estados Unidos Mexicanos con fecha tres de mayo de mil novecientos nueve, y ratificada por mí con fecha de hoy; sin que sea necesaria, por parte de los Estados Unidos, igual confirmación.

Y que, de conformidad con el artículo XIX, las dos administraciones de Correos han convenido en que la Convención deberá entrar en vigor el día 1º de octubre del corriente año.

tion shall continue to be executed fully and entirely without prejudice to the adjustment and payment of the accounts after the expiration of the term in question.

Done in duplicate and signed at Washington on the second day of February, 1909, and at Mexico, D. F., on the eighth day of March, 1909.

(L. S.) *G. von L. Meyer*.—Postmaster General of the United States.

(L. S.) *N. Domínguez*.—Director General of Posts of the United Mexican States.

Por tanto, mando se imprima, publíquese, circule y se le dé el debido cumplimiento.

Palacio Nacional de México, á veintiséis de junio de mil novecientos nueve.—*Porfirio Díaz*.—Al Sr. Lic. don Ignacio Mariscal, secretario de Estado y del despacho de Relaciones Exteriores.»

Lo comunico á Ud. para los efectos correspondientes.

Renuevo á usted mi atenta consideración.—*Mariscal*.—Señor . .

MODELO «A» (Anverso.)

Seattle (Sta. O.) Washington.

United States Postal Money Order. 190

Dollars	Cents.

(Amount for which issued.)

\$ 1 5 10 15 20 25 30 35 40 50 60 70 80 90 100

To be stamped here be paying office.

The Postmaster at must correspond in amount and other particulars to its advice of same number and date in the hands of the paying Postmaster and must not be drawn for a greater amount than one hundred dollars.

To the order of

whose address is

Postmaster.	Dollars.	Cents.

Name of remitter (Amount for which issued.) Any erasure or alteration renders this order void.

Received payment . .

Dated stamp of issuing office.

Date stamp of issuing office.

Not good for more than largest amount indicated on margin.

COUPON. To be retained by the Issuing Postmaster and so detached from order with metal cutter that the marginal figure or figures left on order shall be the same amount or the amount next higher than that named in the body of order, if for \$1 or less, cut just below \$1; if for \$3, cut just below \$3; if for \$5, cut just below \$5; if for \$10, cut just below \$10 etc.